

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wówczas kłęb zaczął wznosić się z miasta, słup dymu. Kiedy Beniamin spojrział za siebie, oto całe miasto wznosiło się (w dymie) ku niebu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	znad miasta zaczął wznosić się potężny słup dymu. Beniaminici zauważyli to, gdy tylko spojrzeli za siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy płomień i dym jak słup zaczęły wznosić się z miasta, wtedy synowie Beniamina obejrzeni się, a oto ogień z miasta wznosił się aż ku niebu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy płomień i dym jako słup począł wstąpić z miasta, tedy obejrząwszy się synowie Benjaminowi nazad, uderzyli, a oto, ogień z miasta, wstąpił aż ku niebu.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i widzieli jako słup dymu z miasta wychodzący, Beniamin też, obejrząwszy się, gdy obaczył, że już miasto wzięte, a płomień wysoko idzie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy słup dymu zaczął się unosić z miasta jako znak, Beniamin się obrócił i zobaczył - a oto płomienie z całego miasta wznoszą się ku niebu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas zaczął się z miasta wznosić ku górze słup dymu, i gdy Beniaminici spojrzeli za siebie, oto całe miasto płonęło aż pod niebo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak z miasta zaczął się wznosić słup dymu, Beniaminici obrócili się za siebie i zobaczyli płomień, który z całego miasta wznosił się ku niebu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy jednak zaczął wznosić się ku górze słup dymu z miasta, a Beniaminici odwrócili się i zobaczyli, że całe miasto stoi w ogniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtem jako znak począł się wznosić ku górze słup dymu z miasta i gdy Beniaminici odwrócili się do tyłu, oto wznosiły się [płomienie] całego miasta ku niebu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	z miasta zaczął się podnosić kłęb w postaci słupa dymu. Zaś kiedy Benjaminici się obejrzeni, w płomieniach, które się wznosiły aż ku niebu, stało już całe miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z miasta zaczął się unosić sygnał w postaci słupa dymu. Gdy więc Beniamin odwrócił twarz, oto całe miasto unosiło się ku niebu.